



KULTURRÅDET  
Arts Council  
Norway

# Rammeavtale

for kjøp av oversettelses- og språktjenester

---



## Rammeavtale

### Rammeavtale for

kjøp av oversettelses- og språktjenester

### er inngått mellom:

[Skriv her]

(heretter kalt Leverandøren)

### og

Norsk kulturråd

(heretter kalt Kunden)

### Dato:

[Skriv dato her]

**Ikrafttredelsestidspunkt:** [Skriv her]

Norsk kulturråd  
v/ Kommunikasjonsdirektør  
Annelene Foss Svingen

[Leverandørens navn her]

*Signert elektronisk med BankID*  
Kundens underskrift

*Signert elektronisk med BankID*  
Leverandørens underskrift

### Henvendelser

Alle henvendelser vedrørende denne avtalen rettes til:

#### Hos Kunden

Navn:

Stilling:

Telefon:

E-post:

#### Hos Leverandøren

Navn:

Stilling:

Telefon:

E-post:



## Innhold

|   |          |
|---|----------|
| <b>1. ALMINNELIGE BESTEMMELSER.....</b>                 | <b>4</b> |
| 1.1 FORMÅL OG OMFANG.....                               | 4        |
| 1.2 BILAG TIL AVTALEN.....                              | 4        |
| 1.3 VARIGHET OG OPPSIGELSE – OPSJON PÅ FORLENGELSE..... | 4        |
| 1.4 PARTENES REPRESENTANTER .....                       | 4        |
| <b>2. PLIKTER SOM GJELDER KUNDE OG LEVERANDØR .....</b> | <b>5</b> |
| 2.1 SAMARBEID .....                                     | 5        |
| 2.2 TAUSHETSPLIKT .....                                 | 5        |
| <b>3. VEDERLAG OG BETALINGSBETINGELSER.....</b>         | <b>5</b> |
| 3.1 PRISER .....  | 5        |
| <b>4. MISLIGHOLD.....</b>                               | <b>6</b> |
| 4.1 MISLIGHOLD AV RAMMEAVTALEN.....                     | 6        |
| <b>5. TVISTER .....</b>                                 | <b>6</b> |
| 5.1 RETTSVALG .....                                     | 6        |
| 5.2 FORHANDLINGER .....                                 | 6        |
| 5.3 MEKLING.....  | 6        |
| 5.4 DOMSTOLS- ELLER VOLDGIFTSBEHANDLING.....            | 6        |



## 1. ALMINNELIGE BESTEMMELSER

### 1.1 FORMÅL OG OMFANG

Denne avtalen er en rammeavtale mellom Kunden og Leverandøren om leveranse av varer og/eller tjenester som er beskrevet i bilag 1.

Rammeavtalen gir Kunden rett til å kjøpe varer eller tjenester som er dekket av denne rammeavtalen, innenfor rammeavtalens omfang og varighet. Kunden er ikke forpliktet til å kjøpe noen bestemt mengde varer eller tjenester i rammeavtaleperioden.

### 1.2 BILAG TIL AVTALEN

| Alle rubrikker skal være krysset av (ja eller nei)                 | Ja | Nei |
|--|----|-----|
| Bilag 1: Overordnet beskrivelse av de ytelser rammeavtalen gjelder | X  |     |
| Bilag 2: Leverandørens beskrivelse av leveranser på rammeavtalen   | X  |     |
| Bilag 3: Administrative bestemmelser                               | X  |     |
| Bilag 4: Pris og prisbestemmelser                                  | X  |     |
| Bilag 5: Endringer i den generelle avtaleteksten                   | X  |     |
| Bilag 6: Endringer i leveransen etter avtaleinngåelsen             | X  |     |

### 1.3 VARIGHET OG OPPSIGELSE – OPSJON PÅ FORLENGELSE

Med mindre annet fremgår av bilag 4, gjelder rammeavtalen fra det tidspunkt som er angitt på avtalens forside (ikrafttredelsestidspunkt) og i to (to) år. Kunden har rett til å forlenge rammeavtalen med ytterligere ett år av gangen inntil **2** ganger.

Rammeavtalen kan gjensidig sies opp med 1 (en) måneds skriftlig varsel, dersom det foreligger saklig grunn.

### 1.4 PARTENES REPRESENTANTER

Hver av partene skal ved inngåelsen av rammeavtalen oppnevne en representant som er bemyndiget til å opptre på vegne av partene i saker som angår rammeavtalen. Bemyndiget representant for partene, og prosedyrer og varslingsfrister for eventuell utskiftning av disse, spesifiseres nærmere i bilag 3.



## **2. PLIKTER SOM GJELDER KUNDE OG LEVERANDØR**

### **2.1 SAMARBEID**

Partene skal lojalt samarbeide og medvirke til rammeavtalens gjennomføring. Henvendelser fra den annen part skal besvares uten ugrunnet opphold.

Partene skal uten ugrunnet opphold varsle hverandre om forhold de forstår eller bør forstå kan få betydning for rammeavtalens gjennomføring.

Eventuelle øvrige bestemmelser om partenes samarbeid spesifiseres i bilag 4.

### **2.2 TAUSHETSPLIKT**

Informasjon som partene blir kjent med i forbindelse med rammeavtalen og gjennomføringen av rammeavtalen med avrop, skal behandles konfidensielt og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten samtykke fra den annen part.

Taushetsplikten gjelder også etter at rammeavtalen er opphørt. Ansatte eller andre som fratrer sin tjeneste hos en av partene, skal pålegges taushetsplikt også etter fratredelsen om forhold som nevnt ovenfor. Taushetsplikten opphører 5 (fem) år etter at rammeavtalen er avsluttet, med mindre annet følger av lov eller forskrift.

## **3. VEDERLAG OG BETALINGSBETINGELSER**

### **3.1 PRISER**

Alle priser og nærmere betalingsbetingelser fremgår av bilag 4. Alle priser er oppgitt eksklusiv merverdiavgift, men inkludert toll og eventuelle andre avgifter. Alle priser er i norske kroner.



## **4. MISLIGHOLD**

### **4.1 MISLIGHOLD AV RAMMEAVTALEN**

Eventuelt mislighold av rammeavtalen håndteres i henhold til alminnelige kontraktsrettslige prinsipper.

Erstatning for indirekte tap kan ikke kreves. Indirekte tap omfatter, men er ikke begrenset til, tapte fortjeneste av enhver art, tapte besparelser, tap av data og krav fra tredjeparter.

## **5. TVISTER**

### **5.1 RETTSVALG**

Partenes rettigheter og plikter etter denne rammeavtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

### **5.2 FORHANDLINGER**

Dersom det oppstår tvist mellom partene om tolkningen eller rettsvirkningene av rammeavtalen, skal tvisten først søkes løst ved forhandlinger.

### **5.3 MEKLING**

Dersom en tvist i tilknytning til denne rammeavtalen ikke blir løst etter forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten ved mekling.

Partene kan velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik partene ønsker. Det forutsettes at partene blir enige om en mekler med den kompetansen partene mener passer best i forhold til tvisten.

Den nærmere fremgangsmåten for mekling bestemmes av meklere, i samråd med partene.

### **5.4 DOMSTOLS- ELLER VOLDGIFTSBEHANDLING**

Dersom en tvist ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler.

Kundens hjemting er verneting.

Partene kan alternativt avtale at tvisten blir avgjort med endelig virkning ved voldgift.

\*\*\*\*\*